

ВІСНОВОК
про наукову новизну, теоретичне та практичне значення
результатів дисертації

на тему "Жанр перекладення у сучасному баянному мистецтві: історичний та аналітичний аспекти", здобувача наукового ступеня доктора філософії Олексів Галини Василівни з галузі знань 02 «Культура і мистецтво» зі спеціальності 025 «Музичне мистецтво»

Фаховий семінар проведений на кафедрі історії музики ЛНМА імені М. В. Лисенка «27» листопада 2020 року, протокол № 4.

1. Залучення до баянного репертуару творів різних стилюсив напрямів, епох та інструментальних складів (не досліджуваних раніше), стає поштовхом до широкого впровадження жанру перекладення у баянне мистецтво та зумовлює актуальність теми.

2. Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами - згідно з тематичним планом науково-дослідної роботи Львівської національної музичної академії імені М. В. Лисенка на 2014 – 2019 рр., параграф №11. Українська сучасна музика: явища, проблеми, перспективи.

3. У дисертації вперше одержані такі нові наукові результати:

- Вперше запропонована нова класифікація різновидів жанрів – поділ на дві основні групи у залежності міри віддалення від оригіналу. До першої групи відносимо аранжування, транскрипції, обробки, до другої - фантазії, парафрази, варіації. Підґрунтам послужила праця «Транскрипция: теоретические аспекты жанра» Н. Рижкової.
- Поглиблено теоретичне осмислення жанру перекладення, визначення його особливостей у баянному мистецтві;
- Запропоновано парні терміни «інструмент-оригінал» - «інструмент-реципієнт»;
- Вперше визначено особливості перекладення оркестрових творів різних складів для баяна; розширення виражальних можливостей перекладення органних та фортепіанних творів, зумовлених новою конструкцією інструменту;
- вперше створено теоретичну модель перекладення особливого різновиду жанру – перекладення баянних творів для акордеона;
- вперше здійснено комплексний аналіз низки творів: оркестрових (для оркестру українських народних інструментів – «Українська фантазія» Я. Олексіва; симфонічні композиції – «Марш» та «Скерцо» з опери «Любов до трьох апельсинів» С. Прокоф'єва); фортепіанних («Елегія» М. Лисенка, «Ноктюрн» К. Калачевського, «Канон» Л. Ревуцького); органного («Прелюдія та фуга» *g-moll* Й. С. Баха) та відзначено їх специфіку при перекладенні для баяна.
- вперше досліджено перекладення баянних творів для акордеона, здійснені автором дисертації (Г. Олексів) («ACCORD Is ON - ACCORDION» Володимира Рунчака, сольна партія з одночастинного «Концерту для баяна з оркестром» *c-moll* Я. Олексіва).

4. Теоретичне та практичне значення результатів дисертації.

Теоретичні висновки дають змогу по-новому осмислити перекладення для баяна та його різновиди, визначити специфіку дефініцій жанру. Основні положення дослідження можуть бути застосовані як у педагогічній, виконавській практиці так і композиторсько-перекладацькій діяльності.

5. Використання результатів роботи. Результати дослідження можуть бути використані у виконавській, педагогічній, науковій діяльності, та сформувати теоретичне підґрунтя для подальшого створення і дослідження перекладень у різних музично-інструментальних сферах.

6. Особиста участь автора в одержанні наукових та практичних результатів, що викладені в дисертаційній роботі, полягає у здійсненні комплексного аналізу перекладень фортепіанних, органних, оркестрових творів для баяна та створенні й дослідження власних перекладень баянних творів для акордеона («Концерт» для баяна з оркестром *c-moll* Ярослава Олексіва, «ACCORD Is ON – ACCORDION» Володимира Рунчака).

Дисертаційна робота виконана на кафедрі історії музики ЛНМА імені М. В. Лисенка науковий керівник – кандидат мистецтвознавства, доцент, зав.кафедри теорії музики ЛНМА імені М. В. Лисенка Письменна О. Б.

Розглянувши звіт подібності щодо перевірки на plagiat, рецензенти дійшли висновку, що дисертаційна робота Олексів Галини Василівни є результатом самостійних досліджень здобувача і не містить елементів plagiatу та запозичень. Використані ідеї, результати і тексти інших авторів мають посилання на відповідне джерело.

Дисертація характеризується єдністю змісту та відповідає вимогам щодо її оформлення.

7. Перелік публікацій за темою дисертації із зазначенням особистого внеску здобувача.

За результатами досліджень опубліковано _6_ наукових праць, у тому числі _6_ статей у наукових фахових виданнях (з них _1_ стаття у періодичному науковому виданні країни, яка входить до ОЕСР та Європейського Союзу.

Статті у наукових фахових виданнях України:

- Г. Олексів «Перекладення оркестрових творів для баяна на прикладі «Української фантазії» Ярослава Олексіва» // Наукові збірки ЛНМА імені М. В. Лисенка: Музикознавчий універсум/ ред. Упор. О. Катрич, А. Чубак. – Львів. 2018. – Вип. 42-43 – 250 с.
- Г. Олексів «Перекладення баянних творів для акордеона: «Концерт» для баяна з оркестром Ярослава Олексіва» // Українська музика: науковий часопис. Щоквартальник число 2 (28) / ред.-упор. І. Пилатюк, Л. Кияновська, У. Граб// Львів. 2018 с. 183
- Г. Олексів «Специфіка перекладення баянних творів для акордеона на прикладі «ACCORD is ON - ACCORDION» Володимира Рунчака» // Українська музика: науковий часопис. Щоквартальник число 2 (32) / ред.-упор. І. Пилатюк, Л. Кияновська, К. Загнітко// Львів. 2019 с. 196
- Г. Олексів «Перекладення симфонічних творів для баяна: «Скерцо» з опери «Любов до трьох апельсинів» Сергія Прокоф'єва» // Українська музика: науковий часопис. Щоквартальник число 3 (33) / ред.-упор. І. Пилатюк, Л. Кияновська, К. Загнітко // Львів. 2019
- Г. Олексів «Особливості перекладення симфонічних творів для баяна: «Марш» з опери «Любов до трьох апельсинів» Сергія Прокоф'єва» // Науковий вісник Національної академії керівних кадрів культури і мистецтв// Київ 2019 р. С 204

Стаття у науковому фаховому виданні країни, що входить до ОЕСР та ЄС:
Oleksiv Halyna "DISPLAYING THE POLYTEMBRALITY OF THE ORCHESTRA OF
UKRAINIAN FOLK INSTRUMENTS WHEN ARRANGED FOR ACCORDION
"UKRAINIAN FANTASY" YAROSLAV OLEKSIV"

International Journal of Innovative Technologies in Social Science, (1(29), Poland.
https://doi.org/10.31435/rsglobal_ijitss/30032021/7367

Опубліковані тези та виступи на конференціях:

II – а Всеукраїнська науково-практична конференція «Українське музикознавство в контексті болонського процесу», ЛНМА імені М. В. Лисенка 25 березня 2014 року Львів

X – а міжнародна науково-практична конференція «Народно-інструментальне мистецтво на зламі ХХ-ХХІ століть» 2 грудня 2016 року м. Дрогобич

I міжнародна науково-практична конференція 27 жовтня 2016 року, Баку-Ужгород-Дрогобич

II – а міжнародна науково-практична конференція «Музичн мистецтво ХХІ століття – історія, теорія, практика» 29 квітня 2017 року м. Дрогобич

XII – а «Народно-інструментальне мистецтво на зламі ХХ-ХХІ століть» 7 грудня 2018 року м. Дрогобич

XIII Міжнародна науково-практична конференція «Народно-інструментальне мистецтво на зламі ХХ-ХХІ століть», 29 листопада 2019р., м. Дрогобич.

XIV Міжнародна науково-практична конференція «Народно-інструментальне мистецтво на зламі ХХ-ХХІ століть», 4 грудня 2020р., м. Дрогобич.

ВВАЖАТИ, що дисертаційна робота Олексів Галини Василівни
“Жанр перекладення у сучасному баянному мистецтві: історичний та аналітичний аспекти”, яка подана на здобуття ступеня доктора філософії, за своїм науковим рівнем та практичною цінністю, змістом та оформленням повністю відповідає вимогам пп.9, 10, 11 «Порядку проведення експерименту з присудження ступеня доктора філософії», «Порядку проведення експерименту з присудження ступеня доктора філософії», затвердженому постановою Кабінету Міністрів України від 6 березня 2019 р. № 167, та відповідає напрямку наукового дослідження ОНП «доктор філософії» з галузі знань 02 «Культура і мистецтво» зі спеціальності 025 «Музичне мистецтво» ЛНМА імені М. В. Лисенка

РЕКОМЕНДУВАТИ:

Дисертаційну роботу «Жанр перекладення у сучасному баянному мистецтві: історичний та аналітичний аспекти», подану Олексів Галиною Василівною на здобуття ступеня доктора філософії, до захисту.

Рецензенти:

Доктор мистецтвознавства, доцент,
завідувач кафедри духових та ударних інструментів
ЛНМА ім. М.В. Лисенка

Андрій КАРПЯК

Кандидат мистецтвознавства, професор,
Вчений секретар, завідувач аспірантурою
ЛНМА ім. М.В. Лисенка

Ольга КАТРИЧ